

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT OF THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978<sup>1</sup>

N° 19487. PROCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

4 May 1981

ROMANIA

(With effect from 2 August 1981.)

With the following reservation and declaration:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

4 mai 1981

ROUMANIE

(Avec effet au 2 août 1981.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

#### [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« Republica Socialistă România declară, în baza prevederilor articolului 9 al Protocolului la Convenția referitoare la contractul de transport internațional de mărfuri pe șosele (C.M.R.), că nu se consideră legată de prevederile articolului 8 din Protocol, potrivit cărora orice diferend între două sau mai multe Părți contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Protocol, pe care Părțile nu l-au putut rezolva prin negociere sau în alt mod, va putea fi supus Curții Internaționale de Justiție spre soluționare, la cererea oricăreia dintre Părțile contractante interesate.

« Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende vor putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție spre soluționare numai cu consimțământul tuturor Părților în litigiu, dat pentru fiecare caz în parte. »

#### [TRANSLATION]

The Socialist Republic of Romania declares that, under the provisions of article 9 of the Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR),<sup>2</sup> it does not consider itself bound by the provisions of article 8 of the Protocol, in accordance with which any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

#### [TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie déclare, en s'appuyant sur les dispositions de l'article 9 du Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR)<sup>2</sup>, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 8 du Protocole, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du Protocole que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement doit être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. I-19487, and annex A in volume 1214.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1208, No. I-19487.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, n° I-19487, et annexe A du volume 1214.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1208, n° I-19487.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice for a solution only with the consent of all Parties to the dispute, for each concrete case.

La République socialiste de Roumanie considère que de tels différends ne pourraient être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les Parties en litige, donné séparément pour chaque cas.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“(a) The Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 3, paragraphs 1 and 2, are not in keeping with the principle according to which the multilateral international treaties whose object are of interest to the international community as a whole should be opened to the participation of all States.

a) La République socialiste de Roumanie considère que les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 ne sont pas en conformité avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet présente un intérêt pour la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation de tous les Etats.

“(b) The Socialist Republic of Romania considers that the maintaining of the state of dependence of some territories to which reference is made by the provisions of article 7 of the Protocol is not in keeping with the United Nations Charter and with the documents adopted by the United Nations concerning the granting of independence to the colonial countries and peoples, including the Declaration on the principles of International Law concerning friendly relations and the co-operation between States according to the United Nations Charter, and which has unanimously been adopted by the United Nations General Assembly resolution No. 2625 (XXV) of 24 October 1970<sup>1</sup> and which solemnly proclaims the States' obligation to further the implementation of the principle of equal rights for the people and their right to dispose of themselves, in order to put a speedy end to colonialism.”

b) La République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfèrent les dispositions de l'article 7 du Protocole n'est pas en conformité avec la Charte des Nations Unies et avec les documents adoptés par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies que l'Assemblée générale a adoptée à l'unanimité dans sa résolution 2625 (XXV) du 24 octobre 1970<sup>1</sup> et qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité en droits des peuples et de leur droit de disposer d'eux-mêmes, afin de mettre immédiatement fin au colonialisme.

*Registered ex officio on 4 May 1981.*

*Enregistré d'office le 4 mai 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.